Porównanie tłumaczeń Jana 15:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	i wy zaś świadczycie, gdyż od początku ze Mną jesteście.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I wy zaś świadczycie bo od początku ze Mną jesteście
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	wy także świadczycie,* ** ponieważ jesteście ze Mną od początku.[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I wy zaś świadczycie, bo od początku ze mną jesteście.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I wy zaś świadczycie bo od początku ze Mną jesteście
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wy jednak także świadczycie, gdyż jesteście ze Mną od początku.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale i wy będziecie świadczyć, bo jesteście ze mną od początku.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale i wy świadczyć będziecie; bo ze mną od początku jesteście.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wy świadectwo wydawać będziecie, bo ze mną od początku jesteście.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ale wy też świadczycie, bo jesteście ze Mną od początku.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale i wy składacie świadectwo, bo ze mną od początku jesteście.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I wy świadczycie, bo jesteście ze Mną od początku.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wy także powinniście dawać świadectwo o Mnie, gdyż jesteście ze Mną od początku.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Również wy będziecie świadczyć, bo jesteście ze mną od początku.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wy też będziecie świadczyć, ponieważ od początku jesteście ze mną.

---

1) świadczycie, μαρτυρεῖτε, l. świadczcie.

2) <x>490 1:2</x>; <x>490 24:48</x>; <x>500 19:35</x>; <x>500 21:24</x>; <x>510 1:8</x>; <x>510 5:32</x>; <x>690 1:1-2</x>; <x>690 4:14</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wy także będziecie dawać świadectwo, bo jesteście od początku ze Mną.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Та й ви свідчите, бо ви від початку зі мною.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	i wy zaś świadczycie, że od prapoczątku wspólnie ze mną jakościowo jesteście.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale i wy świadczycie, bowiem jesteście ze mną od początku.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A wy też świadczycie, bo byliście ze mną od początku.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	ale i wy macie świadczyć, ponieważ jesteście ze mną, odkąd rozpocząłem.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	a wy opowiecie o Mnie innym, bo jesteście ze Mną od samego początku.